

PATRIMOINE & INNOVATION

KULTURERBE & INNOVATION

DAS PROGRAMM FÜR OSTBELGIEN

LE PROGRAMME DE OSTBELGIEN

Weitere Informationen zum Programm und Anmeldungen
finden Sie unter
www.ostbelgienkulturerbe.be/offenedenkmaeler

Vous trouverez plus d'informations concernant le programme
et les inscriptions sur
www.ostbelgienkulturerbe.be/offenedenkmaeler
(en allemand uniquement).

Ostbelgien 



Entdeckungstour für Kinder

An einigen Standorten können Kinder sich wieder auf eine Entdeckungstour mit Karlotta Kulturerbe begeben und Stempel sammeln, um einen schönen Preis zu gewinnen. Nähere Infos dazu finden Sie auf dem Kulturerbeportal: www.ostbelgienkulturerbe.be/offenedenkmaler

Découvertes pour les enfants

Les enfants partiront à nouveau à la découverte de certains lieux en rassemblant les cachets de Karlotta Kulturerbe, afin de gagner un beau prix. Vous trouverez plus d'informations sur le portail du patrimoine culturel : www.ostbelgienkulturerbe.be/offenedenkmaler (en allemand uniquement).

Online - Virtuelle Rundgänge

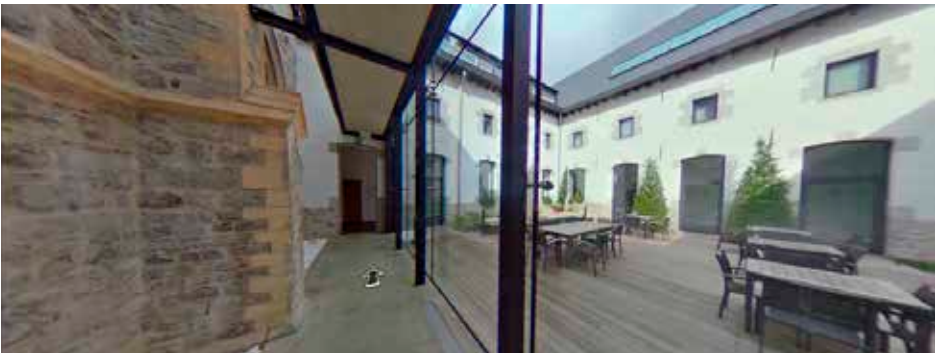
Erkunden Sie mit den virtuellen Touren die Denkmäler auf neue Weise. Die 360°-Technologie ermöglicht, Räume anders wahrzunehmen. Es werden Informationen zum Denkmal vermittelt, Details besser sichtbar gemacht und es können Orte eingesehen werden, die normalerweise verschlossen sind.

Die virtuellen Touren sind abrufbar unter: <https://ostbelgienkulturerbe.be/virtuelletour>

En ligne - Visites virtuelles

Découvrez les monuments sous un nouvel angle grâce aux visites virtuelles. La prise de vue à 360° permet de percevoir les espaces de manière différente. Des informations sur le bien sont accessibles, les détails sont mieux perceptibles et certains lieux, habituellement fermés au public, sont visibles.

Les visites virtuelles sont accessibles sur <https://ostbelgienkulturerbe.be/virtuelletour> (en allemand uniquement).



Landwirtschaftsmuseum Mirfelderbusch

Das Landwirtschaftsmuseum Mirfelderbusch öffnet seine Pforten und veranstaltet eine Animation zum Thema «Butterherstellung damals». Selbst Buttern und Probieren ist dabei selbstverständlich erlaubt. Die Butterherstellung in der Gemeinde Amel hat eine lange Tradition. Einst war es der Ameler Butterpastor Peter Cremer, der das innovative Kaltrahmverfahren einführte und Ende des 19. Jh. sogar einen genossenschaftlichen Butterversand ins Leben rief. Ein gemütliches Verweilen bei Kaffee und Kuchen ist ebenfalls möglich.

Le musée de l'Agriculture de Mirfelderbusch

Le musée de l'Agriculture de Mirfelderbusch ouvre ses portes et organise une animation sur le thème de la fabrication du beurre autrefois. Réaliser son beurre et son goûter soi-même seront permis. La fabrication du beurre connaît une longue tradition dans la commune d'Amblève. C'est en effet là que Peter Cremer, dénommé le pasteur du beurre, introduisit le procédé innovant d'écémage à froid à la fin du 19^e s. Il y fonda une société coopérative d'exportation du beurre. Il sera également possible de passer un moment agréable autour d'un café et d'une pâtisserie.

🕒 **Öffnungszeiten:** SA und SO von 10 - 18 Uhr.
Animation: SA und SO um 11 und 17 Uhr (DE, 45 Min.) **Snacks:** Gebäck.

📍 **Mirfelder Busch 2a, Mirfeld**
🏠 Landwirtschaftsmuseum Mirfelderbusch VoG

🕒 **Ouverture :** sam. et dim. de 10h à 18h.
Animation : sam. et dim. à 11h et 17h (ALL, 45 min.) **Petite restauration :** pâtisseries.

📍 **Mirfelder Busch 2a, Mirfeld**
🏠 Musée de l'Agriculture Mirfelderbusch



Kirche St. Remaklus

Inmitten des Dorfkerns von Thommen und eingerahmt von Hofanlagen thront diese für die Region typisch weiß verputzte Kirche. Besonders beeindruckend ist der massive Westturm, woran sich das gotische Langhaus anschließt. Dieses wurde wohl laut einer Inschrift 1890 erneuert, weitere Umbauarbeiten geschahen im 20. Jh. Vom Anfang des 16. Jh. stammen einige schöne Architekturelemente im Innenraum der Kirche.

🕒 **Öffnungszeiten:** SA von 10 - 18 Uhr, SO von 12 - 18 Uhr.

Führung: SA um 11 und 15 Uhr (45 Min.).

Referent : Klaus-Dieter Klauser.

📍 **Remaklusstraße, Thommen**

🏠 Kirchenfabrik Thommen-Grüfflingen

L'église Saint-Remacle

Cette église entourée de fermes et au crépi blanc typique pour la région trône au centre du village de Thommen. La tour ouest, à laquelle se rattache la nef gothique, est particulièrement impressionnante. D'après une inscription, cette église a été restaurée en 1890 et d'autres travaux d'aménagement ont eu lieu au 20^e s. Plusieurs beaux éléments architecturaux à l'intérieur de l'édifice datent du début du 16^e s.

🕒 **Ouverture :** sam. de 10h à 18h et dim. de 12h à 18h.

Visites guidées : sam. à 11h et 15h (45 min.).

Guide : Klaus-Dieter Klauser.

📍 **Remaklusstraße, Thommen**

🏠 FE Thommen-Grüfflingen



M. Schumacher-Fank © MDG



Haus Von-Orley-Straße 43

Dieses verputzte Bruchsteinhaus wurde 1902 für den Färber und Wollhändler Wilhelm Kloss erbaut. Die dekorativen Elemente der terrakotta- und weißfarbigen Vorderfassade fallen besonders ins Auge. Es sind typische Elemente des Jugendstils: Frauen- und Männermasken, Girlanden und Pflanzenmotive. Diese neue Kunstrichtung bricht mit den damaligen erstarrten Formen des Historismus und schöpft ihre Inspiration aus den Formen der Natur.

La maison Von-Orley-Straße 43

Cette maison en moellons enduite de crépi est construite en 1902 pour le teinturier et courtier en laine Wilhelm Kloss. Les éléments décoratifs de la façade de couleur blanche et terracotta sont particulièrement visibles. Ils sont typiques de l'Art nouveau : masques féminins et masculins, guirlandes et motifs floraux. Cette nouvelle tendance artistique rompt avec les anciennes formes figées de l'historicisme et trouve son inspiration dans la nature.

 **Öffnungszeiten:** SA und SO von 10 - 18 Uhr.

 **Von-Orley-Straße 43, Burg-Reuland**

 Ministerium der Deutschsprachigen
Gemeinschaft

 **Ouverture :** sam. et dim. de 10h à 18h.

 **Von-Orley-Straße 43, Burg-Reuland**

 Ministère de la Communauté germanophone



Stadtrundgang: Denk mal neu!

Das Baudenkmal hat die besondere Aufgabe, als Zeitzeuge einer Epoche seine besondere Geschichte und die Lebensweise der Menschen an diesen Orten zu erzählen. Um sie langfristig zu erhalten, ist eine denkmalgerechte Nutzung dieser Gebäude notwendig. Umnutzungen und Restaurierungen der Denkmäler müssen dabei innovativ geplant und ausgeführt werden, damit die bestehende Bausubstanz und moderne Nutzungsansprüche in Einklang gebracht werden können. Bei dem Stadtrundgang erfahren Sie dies exemplarisch an den folgenden Gebäuden und Plätzen: Kloster Heidberg, Haus Gospertstraße 56, Stadtmuseum Eupen, Friedenskirche, Umgestaltung Klötzerbahn, Haus Marktplatz 8 und Alter Schlachthof.

Start: SA und SO um 14 Uhr (DE und FR, 3 Stunden, Anmeldung erforderlich).

Referenten: Huby Korvorst, Karl-Heinz Vomberg.

Parkplatz Kloster Heidberg, Bahnhofstraße 4, Eupen

087 59 63 57

kulturerbe@dgov.be

Ministerium der Deutschsprachigen
Gemeinschaft

Circuit guidé : le patrimoine pensé !

Le monument historique est témoin d'une certaine époque. C'est pourquoi, il a pour mission de raconter son histoire et celle des personnes qui ont vécu dans ces lieux. Afin de le préserver à long terme, il est nécessaire de lui trouver une fonction respectueuse de son passé. La réaffectation et la restauration des monuments doivent être planifiées et réalisées de façon innovante, afin de concilier le bâti existant avec les

exigences modernes. Lors du circuit guidé, vous découvrirez les bâtiments et les lieux suivants : couvent du Heidberg, maison Gospertstraße 56, musée de la Ville d'Eupen, église de la Paix, aménagement de la Klötzerbahn, maison Marktplatz 8 et ancien Abattoir.

Circuits guidés : sam. et dim. à 14h (ALL et FR, 3h).

Guides : Huby Korvorst, Karl-Heinz Vomberg.

Parking du couvent du Heidberg, Bahnhofstraße 4, Eupen

087 59 63 57

kulturerbe@dgov.be

Ministère de la Communauté germanophone

© A. McGill



RO AE



Stadtmuseum Eupen

Für die Erweiterung und Neuausrichtung des Stadtmuseums wagte man zu Beginn der 2010er Jahre eine Symbiose aus altem Kaufmannshaus und kubischem Neubau. Möglichst respektvoll lehnte man die begrünte, leicht rückversetzte Fassade an die historische Giebelfront. Wie eine organische Verbindung steht sie zwischen zwei Traditionsbauten, die seit Jahrhunderten das Stadtzentrum prägen. Auch im Innenraum sind die Gebäude zueinander geöffnet und schaffen ein kontrastreiches Raumerlebnis. Entdecken Sie interessante Bauspuren, eine interaktive Dauerausstellung und eine Sonderausstellung zu historischen Vereinsfahrten.

Le musée de la Ville d'Eupen

Au début des années 2010, on a osé la symbiose entre une ancienne maison de marchand et une nouvelle construction cubique pour l'extension et la réorientation du musée de la Ville d'Eupen. Avec tout le respect nécessaire, on a appuyé la façade verte et légèrement en retrait sur le pignon historique. Elle se tient comme un lien organique entre deux bâtiments traditionnels qui marquent le centre de la ville depuis des siècles. À l'intérieur, les espaces ouverts et communicants des deux bâtiments créent une expérience

🕒 **Öffnungszeiten und exposition:** SA und SO
von 13 - 18 Uhr.

📍 **Gospertstraße 52-54, Eupen**
🏠 Stadtmuseum Eupen

spatiale tout en contraste. Découvrez l'histoire de la construction, une exposition interactive ainsi qu'une deuxième sur les drapeaux historiques des associations.

🕒 **Ouverture et expositions :** sam. et dim. de
13h à 18h.

📍 **Gospertstraße 52-54, Eupen**
🏠 Musée de la Ville d'Eupen



© Stadtmuseum Eupen

Vortrag: Innovation und Archäologie

Die neuen Technologien werden auch in der Archäologie verwendet. Haben Sie schon von C14-Analyse, Lidarbildern oder Dendrochronologie gehört? Wir erklären sie Ihnen in einem Vortrag anhand von Beispielen, die aus archäologischen Maßnahmen in Ostbelgien stammen.

Vortrag: SA und SO um 11 Uhr (DE, 1 Stunde, Anmeldung erwünscht).
Referentin: Audrey Olbertz.

Stadtmuseum Eupen, Gospertstraße 52-54, Eupen

087 59 63 57

kulturerbe@dgov.be

Ministerium der Deutschsprachigen
Gemeinschaft

Conférence : innovation et archéologie

Les nouvelles technologies sont également utilisées dans le domaine de l'archéologie. Connaissez-vous les analyses C14, les images LIDAR ou encore la dendrochronologie ? Nous vous expliquerons cela lors de cette conférence grâce à des exemples provenant de mesures archéologiques réalisées en Ostbelgien.

Conférence : sam. et dim. à 11h (ALL, 1h).
Conférencière : Audrey Olbertz.

Musée de la Ville d'Eupen, Gospertstraße 52-54, Eupen

087 59 63 57

kulturerbe@dgov.be

Ministère de la Communauté germanophone

RO AE



© MDC



Friedenskirche

Die Kirche wurde für die evangelische Gemeinde zwischen 1851 und 1855 im neugotischen Stil errichtet. Über dem Eingang befindet sich ein hoher Glockenturm mit quadratischem Grundriss, der einen besonderen Turmhelm aus Zink trägt. Der Turm wurde 2012 stabilisiert. Dabei wurde der Zinkaufsatz vollständig nachgebaut und einige steinerne Fialen durch Zinkfialen ersetzt. Sie haben die Gelegenheit einen Blick in das Innenleben der pneumatischen Orgel aus dem Jahr 1907 zu werfen und nach einem kurzen, aber steilen Aufstieg in den Turm auf das Gewölbe der Kirche zu schauen.

L'église de la Paix

L'église de style néogothique est construite pour la communauté évangélique entre 1851 et 1855. Au-dessus de l'entrée, se trouve un clocher de plan carré et au remarquable toit en zinc. La tour a été stabilisée en 2012. À cette occasion, la couverture en zinc a été entièrement reconstruite et quelques pinacles en pierre ont été remplacés par des pinacles en zinc. Vous aurez l'occasion de jeter un œil sur le mécanisme interne de l'orgue pneumatique datant de 1907. Après une courte mais raide montée, vous pourrez admirer les voûtes de l'église.

🕒 **Öffnungszeiten:** SA von 10 - 18 Uhr, SO von 12 - 18 Uhr.

Führungen: SA um 11 und 15 Uhr (DE), SO um 13 (FR) und 14 Uhr (DE) (45 Min.).

Referent: Alfred Minke.

Konzert: SA um 11.45 und 15.45 Uhr (45 Min.).

Organist: Johannes Fleu.

📍 **Klötzerbahn, Eupen**

🏠 Ministerium der Deutschsprachigen
Gemeinschaft

🕒 **Ouverture :** sam. de 10h à 18h et dim. de 12h à 18h.

Visites guidées : sam. à 11h et 15h (ALL) et dim. à 13h (FR) et 14h (ALL) (45 min.).

Guide : Alfred Minke.

Concert : sam. à 11h45 et 15h45 (45 min.).

Organiste : Johannes Fleu.

📍 **Klötzerbahn, Eupen**

🏠 Ministère de la Communauté germanophone



Handweben im Haus Kirchstraße 17-23 (Kunst und Bühne)

Hinter einem Haus aus der Mitte des 19. Jh. mit seitlichem Hofeingang befindet sich eine Anlage verschiedener Wohnblöcke des 17. und 18. Jh., überwiegend aus Fachwerk. Die Gebäude gehen ineinander über und verschmelzen zu einem Komplex, welcher sich um zwei Innenhöfe bildet. Das Handweben hat an diesem Ort durch die VoG Kunst & Bühne eine lange Tradition und knüpft an die Eupener Tuchmachervergangenheit an. Einige Webstühle wurden in den letzten Jahren in Stand gesetzt, so dass sie wieder genutzt werden können. Erfahren Sie Interessantes über das Handweben und probieren Sie es selbst aus! Kunst und Bühne lädt am Wochenende auch zum „Tag der offenen Tür“ ein. Mehr zu den historischen Hintergründen der „Feinen Tuchmanufaktur“ und zum Handwerk der Tuchmacher,

Weber, Färber und Tuchveredler zeigt die Dauerausstellung des Stadtmuseums Eupen.

- 🕒 **Öffnungszeiten:** SA und SO von 10 - 18 Uhr.
- 👉 **Führung zum Handweben und Arbeitsschritte:** SA und SO um 11 und 15 Uhr (DE, Anmeldung erforderlich).
- 👤 **Referentin:** Ingrid Mertes.
- 🖼️ **Ausstellung:** Werke von Leonie Kirschfink und Céline Vahsen (Textilkünstlerinnen).

- 📍 **Kirchstraße 17-23, Eupen**
- ☎️ 087 59 63 57
- ✉️ kulturerbe@dgov.be
- 🏠 VoG Kunst und Bühne

Tissage dans la maison Kirchstraße 17-23 (Kunst und Bühne)

Un ensemble de plusieurs blocs d'habitations des 17^e et 18^e s., majoritairement en pans-de-bois, sont à découvrir derrière une maison du milieu du 19^e s. avec un accès latéral à une cour intérieure. Les bâtiments s'assemblent et se fondent en un complexe formé autour de deux cours intérieures. Le tissage a, ici, une longue tradition perpétuée par l'association *Kunst und Bühne*. Il se rattache au passé des drapiers eupenois. Quelques métiers à tisser ont été restaurés ces dernières années; ils sont à nouveau utilisables. Découvrez le

tissage et essayez-vous au maniement d'un métier à tisser ! *Kunst und Bühne* vous invite également à une journée portes ouvertes ce week-end. L'exposition permanente du musée de la Ville d'Eupen propose plus d'informations sur le contexte historique de la manufacture de draps ainsi que sur le travail artisanal des drapiers, tisserands et teinturiers.

- 🕒 **Ouverture :** sam. et dim. de 10h à 18h.
- 👉 **Animations :** initiation au tissage et étapes de travail, sam. et dim. à 11h et 15h (ALL); expo des œuvres de Leonie Kirschfink et Céline Vahsen (artistes textile).
- 👤 **Intervenante :** Ingrid Mertes.

- 📍 **Kirchstraße 17-23, Eupen**
- ☎️ 087 59 63 57
- ✉️ kulturerbe@dgov.be
- 🏠 Kunst und Bühne



Haus Marktplatz 8 („Grenz-Echo“)

Dieses Gebäude wurde 1750 im Couven-Stil für den Tuchfabrikanten André de Grand Ry erbaut. Die Inneneinrichtung des ehemaligen Kaufmannshauses ist gut erhalten. Hinter dem Hauptgebäude über einen Torbogen zu erreichen, liegt ein Innenhof. Dieser ehemals U-förmige Hof wurde im Rahmen umfangreicher Umbauarbeiten in den Jahren 2019 bis 2022 bebaut und die ehemaligen L-förmigen Tuchlager in das neu gestaltete Gebäude integriert. Seit 1950 ist es der Sitz der Tageszeitung „Grenz-Echo“.

La maison Marktplatz 8 (Grenz-Echo)

Ce bâtiment est construit en 1750 dans le style de l'architecte Couven pour le fabricant de draps André de Grand Ry. L'aménagement intérieur de l'ancienne maison de marchand est bien conservé. Une cour intérieure derrière le bâtiment principal est accessible par le portail. Cet ancien ensemble en forme de U a été réaménagé entre 2019 et 2022 lors d'importants travaux. L'ancien entrepôt à draps en forme de L a ainsi été intégré au nouvel ensemble. Depuis 1950, ce bâtiment est le siège du journal *Grenz-Echo*.

🕒 **Öffnungszeiten:** SA und SO von 10 - 18 Uhr.

📍 **Marktplatz 8, Eupen**

🏠 **Ministerium der Deutschsprachigen
Gemeinschaft**

🕒 **Ouverture :** sam. et dim. de 10h à 18h.

📍 **Marktplatz 8, Eupen**

🏠 **Ministère de la Communauté germanophone**



Konzert

Der Orgelbau ist in ständiger Entwicklung und zahlreiche Innovationen verleihen der Orgel weitere musikalische und klangliche Möglichkeiten. Die Komponisten jeder Epoche nutzen diese neuen Möglichkeiten des Instrumentenbaus und machen sich diese in ihren Werken zu eigen. Theresa Lier und Fabien Moulaert werden ein Konzert mit deutscher romantischer Musik geben. Auf dem Programm stehen Werke von Felix Mendelssohn-Bartholdy (1809 - 1847) und Josef-Gabriel Rheinberger (1839 - 1901). Im Anschluss können Interessierte die Empore betreten und sich über die Geschichte und Funktionsweise der Müller-Organ aus dem Jahr 1862 informieren.

🕒 **Konzert:** SO um 17 Uhr (1 Stunde).
Musiker: Fabien Moulaert (Orgel) und Theresa Lier (Geige).

📍 **Kapelle des Klosters Heidberg, Bahnhofstraße 4, Eupen**

🏠 Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Concert

La fabrication d'orgues est en constante évolution et de nombreuses innovations offrent à cet instrument d'autres possibilités sonores et musicales. Les compositeurs de chaque époque utilisent ces nouvelles possibilités techniques et se les approprient dans leurs œuvres. Theresa Lier et Fabien Moulaert donneront un concert de musique romantique allemande. Des œuvres de Felix Mendelssohn-Bartholdy (1809 - 1847) et Josef-Gabriel Rheinberger (1839 - 1901) sont au programme. À la suite du concert, les intéressés

auront accès à la tribune d'orgue et pourront s'informer sur l'histoire et le fonctionnement de l'orgue Müller datant de 1862.

🕒 **Concert :** dim. à 17h (1h).
Musiciens : Fabien Moulaert (orgue) et Theresa Lier (violon).

📍 **Chapelle du couvent du Heidberg, Bahnhofstraße 4, Eupen**

🏠 Ministère de la Communauté germanophone



© F. Moulaert



Verwaltungsgebäude Firma Peters

Dieser dreigeschossige Verwaltungstrakt der ehemaligen Tuchfabrik Peters ist ein eindrucksvoller und qualitätsvoller Vertreter für einen mächtigen Verwaltungsbau aus dem 19. Jh. Es ist ein Ziegelbau mit sieben Achsen, der durch Mauerwerkslisenen gut gegliedert wird. Zugänglich ist die Wohnung im ersten Geschoss. Sie ist ein sehenswertes Beispiel für die innovative Nutzung eines historischen Bestandes.

Le bâtiment administratif de la firme Peters

Ce bâtiment à trois étages de l'ancienne fabrique de draps Peters est un exemple impressionnant de l'architecture des bâtiments administratifs du 19^e s. Il s'agit d'un bâtiment en briques à sept travées, clairement structuré par les lésènes de la maçonnerie. L'appartement du premier étage, exemple remarquable d'une utilisation novatrice d'une structure historique existante, sera accessible.

🕒 **Öffnungszeiten:** SA und SO von 10 - 18 Uhr.

📍 **Langesthal 5, Eupen**

🏠 **Ministerium der Deutschsprachigen
Gemeinschaft**

🕒 **Ouverture :** sam. et dim. de 10h à 18h.

📍 **Langesthal 5, Eupen**

🏠 **Ministère de la Communauté germanophone**



Haus Couvenplatz 1

Das aus Wohnhaus und Nebengebäuden, Gartenanlage und Kapelle geformte Ensemble aus dem 18. Jh. wird dem bekannten Aachener Architekten Couven zugeschrieben. Die bemerkenswerte Anlage erstaunt nicht allein durch die erhaltene Bausubstanz und in drei Ebenen angelegten Garten, sondern auch durch sein besonderes Interieur. Dieses kann im Rahmen der Führungen durch die Eigentümer entdeckt werden. Die Rokoko-Kapelle am Couvenplatz ist ebenfalls für die Besucher geöffnet.

🕒 Führung: SA und SO zu jeder vollen Stunde von 13 bis 17 Uhr (DE + FR, 30 Min.).
Referent: Jean-Pierre Nyssen.

📍 Couvenplatz 1, Eupen
🏠 Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft

La maison Couvenplatz 1

L'ensemble du 18^e s. composé de l'habitation, des annexes, du jardin et de la chapelle est attribué au célèbre architecte aixois Couven. Le site est non seulement remarquable par la conservation de la substance bâtie historique, mais aussi par le jardin à trois niveaux ainsi que par son intérieur particulier. Celui-ci peut être découvert grâce aux visites guidées menées par le propriétaire. La chapelle rococo de la Couvenplatz est également ouverte aux visiteurs.

🕒 Visites guidées : sam. et dim. de 13h à 17h, ttes les heures (ALL et FR, 30 min.).
Guide : Jean-Pierre Nyssen.

📍 Couvenplatz 1, Eupen
🏠 Ministère de la Communauté germanophone



M. Schumacher-Fank © MDC



Philippenhaus

Anstelle des großen Herrenhauses aus dem 18. Jh. stand hier früher eine Wasserburg, deren Wassergraben zum Teil noch erhalten ist. Der Kaufmann Philipp zu Aachen kaufte das Herrenhaus im 19. Jh. und änderte den Namen in Philippenhaus. Das Gebäude ist zweigeschossig, aus Ziegeln, mit einer Freitreppe und einem schlicht dekorierten Eingang. Im ersten Geschoss gibt es einen originellen schrankartigen Hausaltar aus der Erbauungszeit. Im Inneren sind Treppenaufgang, Schrankaltar und restaurierter Dachstuhl zugänglich.

Philippenhaus

Un château fort dont les douves sont encore en partie conservées se trouvait à la place du grand manoir du 18^e s. Le marchand Philipp zu Aachen acquit cette demeure au 19^e s. et en changea le nom en Philippenhaus (littéralement « maison de Philipp »). Le bâtiment en briques comprend deux étages, un escalier extérieur et une entrée au décor simple. Au premier étage, on peut voir un autel familial original en forme d'armoire da-

 **Öffnungszeiten:** SA und SO von 10 - 18 Uhr.

 **Hochstraße 272, Kettenis**

 **Ministerium der Deutschsprachigen
Gemeinschaft**

tant du temps de la construction. À l'intérieur, les escaliers, l'autel ainsi que la charpente restaurée seront accessibles.

 **Ouverture :** sam. et dim. de 10h à 18h.

 **Hochstraße 272, Kettenis**

 **Ministère de la Communauté germanophone**



Waldenburghaus (Herrenhaus und Wirtschaftsanlagen)

Das Waldenburghaus, auch Schloss Merols genannt, ist eine Anlage bestehend aus einem Herrenhaus und einer dreiflügeligen Wirtschaftsanlage aus dem 17. und 18. Jh., die noch eine architektonische Einheit bildet. Bei einem Besuch der weitläufigen Außenanlagen können besondere Details entdeckt werden, wie etwa an den Wirtschaftsgebäuden das Eingangsportal mit Wagenschuppen und die beiden Wohntrakte mit den wappenverzierten Eingängen oder am Herrenhaus der beidseitige Treppenaufgang, die bruchsteinerne Brücke zwischen den Gebäudeanlagen, die Zugangsbrücke mit den Blausteinpfeilern und die Skulpturenpodeste.

🕒 **Öffnungszeiten:** SA und SO von 10 - 18 Uhr.
Info: Aufnahme von Fotos und Videos nicht erlaubt.

📍 **Hochstraße 265 - 267/269, Kettendis**
🏠 **Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft**

Waldenburghaus (manoir et parties utilitaires)

Le Waldenburg, aussi appelé château de Merols, est un ensemble des 17^e et 18^e s. composé d'un manoir et de trois ailes de ferme. Ces bâtiments forment toujours un ensemble architectonique. Lors de la visite du vaste espace extérieur, des détails particuliers peuvent être remarqués, comme le portail d'entrée de la partie utilitaire avec la remise à voitures, les entrées armoriées des deux ailes de bâtiments de ferme, l'escalier double du manoir, le pont en pierre entre les bâtiments, le pont d'accès aux piliers en pierre bleue et les bases ayant accueilli des sculptures.

🕒 **Ouverture :** sam. et dim. de 10h à 18h.
Info : interdiction de photographier et de filmer.

📍 **Hochstraße 265 et 267/269, Kettendis**
🏠 **Ministère de la Communauté germanophone**



© MDCG



Museum Vieille Montagne

Zink war den Metallurgen jahrhundertlang unbekannt. Erst nach der Erfindung des so genannten «belgischen» oder «Lütticher» Ofens durch Dony um 1809 erfolgte aufgrund der reichen Kelmiser Bodenschätze der Beginn der Zinkindustrie in der Region. Gleichzeitig setzten sich die graublauen Farbtöne dieses neuen Metalls im Alltag und in der Architektur durch. Die Innovationen, die das industrielle Abenteuer des Marktführers S.A. Vieille-Montagne prägten, haben auch am Standort des heutigen Museums ihre Spuren hinterlassen. Das Jugendstilgebäude, das ehemalige Verwaltungsgebäude der Vieille Montagne, zeugt noch immer von der Größe des Unternehmens. Das Dach wurde unter Anwendung der im 19. Jh. entwickelten Dachdeckertechniken restauriert.

Le musée Vieille Montagne

Pendant des siècles, le zinc est resté inconnu des métallurgistes. Après l'invention du four dit belge ou liégeois par Dony, vers 1809, l'essor de l'industrie du zinc dans la région s'est appuyé sur les richesses minières de La Calamine. Parallèlement, les tons gris-bleu de ce nouveau métal se sont imposés dans la vie quotidienne et dans l'architecture. Les innovations qui ont scandé l'aventure industrielle de la S.A. Vieille-Montagne, le leader du marché, ont laissé leur empreinte sur le site de l'actuel musée. Le bâtiment Art nouveau, ancienne di-

Ausnahmsweise bietet die Führung Zugang zum Dachboden, um den denkmalgeschützten Dachstuhl zu entdecken.

Öffnungszeiten: SA und SO von 10 - 18 Uhr.

Führung: *Zu den Ursprüngen der Zinkindustrie*, SA um 10.30 Uhr (FR) + 14 Uhr (DE), SO um 10.30 Uhr (DE) und 14 Uhr (FR).

ReferentIn: Céline Ruess.

Info: Dachboden ist nicht zugänglich für Personen mit eingeschränkter Mobilität, kostenloser Zugang zur Sonderausstellung.

Lütticher Staße 278, Kelmis

Museum Vieille Montagne

rection locale, témoigne encore de la puissance de l'entreprise. La toiture a été restaurée en appliquant les techniques de couverture mises au point au 19^e s. Exceptionnellement, la visite guidée donnera accès aux combles, pour découvrir la charpente classée.

Ouverture et expo: sam. et dim. de 10h à 18h.

Visites : *Aux origines de l'industrie du zinc*, sam. à 10h30 (FR) et 14h (ALL) et dim. à 10h30 (ALL) et 14h (FR).

Guide: Céline Ruess.

Info : grenier non accessible aux personnes à mobilité réduite.

Chaussée de Liège 278, La Calamine

Musée Vieille Montagne



Keramikmarkt: Innovative Keramikkunst

Im Rahmen des 27. Euregio-Keramikmarktes, den das Töpfereimuseum organisiert, kann moderne Keramikkunst von etwa 70 professionellen Keramikern aus ganz Europa bestaunt und erworben werden. Vom handwerklich erzeugten Gebrauchsgeschirr in Kleinserien über Unikate, Schmuck, Gartenkeramik, Plastiken und Skulpturen bis hin zu abstrakten Kompositionen ist alles zu finden. Innovativ ist auch der digitale Zugang zum Museum, über das Projekt « Behind the Museum », dank welchem das Museum als virtueller Rundgang von zuhause aus entdeckt werden kann: <https://behindthemuseum.be/project/toepfereimuseum/>

 **Öffnungszeiten:** SA und SO von 10 – 18 Uhr.

 **Burgstraße 103, Raeren**

 Töpfereimuseum

Marché de la céramique : innovations dans l'art de la céramique

Des œuvres de céramique moderne de 70 céramistes professionnels provenant de toute l'Europe peuvent être admirées et achetées dans le cadre du 27^e marché de la céramique Euregio. De la vaisselle produite artisanalement en petites séries, en passant par des pièces uniques, des bijoux, de la céramique extérieure, des sculptures aux compositions abstraites : tout est à découvrir ! La participation au projet *Behind the Museum* grâce auquel le musée peut être découvert virtuellement depuis chez vous, est également novateur: <https://behindthemuseum.be/project/toepfereimuseum/>.

 **Ouverture :** sam. et dim. de 10h à 18h.

 **Burgstraße 103, Raeren**

 Musée de la Céramique



Ausstellung: Die St. Vither Neustadt. Ein Provisorium bietet Heimat

Nach der Zerstörung St. Viths zu Weihnachten 1944 kehrten die Menschen allmählich in die Trümmerwüste zurück. Einige richteten sich notdürftig in halbwegs bewohnbaren Häusern oder Kellern am Rand der Stadt ein, während im Innern der Stadt die Häuserruinen großflächig geräumt wurden. Das einstige Stadtzentrum war verschwunden. Die nach St. Vith zurückkehrenden Menschen brauchten dringend Notunterkünfte. Die Gemeindebehörden unter Bürgermeister Freres arbeiteten mit den Brüsseler Ministerien am Wiederaufbau und ließen rund 150 Notunterkünfte für ca. 1200 Personen am Rande der Stadt errichten: die Neustadt. Die Ausstellung lässt die Geschichte dieses Provisoriums Revue passieren. Zeitzeugen schildern ihre

Exposition : La nouvelle ville de Saint-Vith. Quand le provisoire devient domicile

La population revient peu à peu dans un désert de ruines après la destruction de Saint-Vith à Noël 1944. Certains occupent sommairement des maisons et caves à peine habitables à la bordure de la ville alors que, dans le centre, les ruines des maisons sont évacuées à grande échelle. L'ancien centre-ville a disparu. La population a urgemment besoin d'abris provisoires. Les autorités communales sous le bourgmestre Frères travaillent avec les ministères bruxellois à la reconstruction et

Eindrücke vom Leben in der Neustadt, viele Fotos und Objekte aus dieser Zeit dokumentieren den damaligen Alltag, und thematisch angeordnete Bildrahmen bieten einen Überblick über die Verwirklichung des Bauvorhabens und das Leben in den Notunterkünften.

🕒 **Öffnungszeiten:** SA und SO von 10 – 18 Uhr.

Führungen: SA und SO um 14.30 Uhr (DE).

Referent: Günther Manz.

Zeitzeugenfilme im Kino Corso: SA von 10-18 Uhr, SO von 10-17 Uhr.

📍 **Schwarzer Weg 6, St. Vith**

🏠 Kgl. Geschichts- und Museumsverein
« Zwischen Venn und Schneifel »

font bâtir 150 logements provisoires pour 1 200 personnes à la périphérie de la ville : la nouvelle ville. L'exposition retrace l'histoire de ce quartier. Des témoins de cette époque dépeignent leurs impressions sur la vie dans la nouvelle ville, des photos et objets de cette époque documentent la vie quotidienne. Des images classées de manière thématique proposent un aperçu sur la réalisation de ce projet et la vie dans ces logements provisoires.

🕒 **Ouverture et expo:** sam. et dim. de 10h à 18h.

Visites guidées : sam. et dim. à 14h30 (ALL).

Guide : Günther Manz.

Films témoignages au cinéma Corso : sam. de 10h à 18h et dim. de 10h à 17h.

📍 **Schwarzer Weg 6, Saint-Vith**

🏠 Kgl. Geschichts- und Museumsverein
« Zwischen Venn und Schneifel »



Kino Corso

Emma Pip und ihre Töchter ließen anstelle ihres im Jahr 1944 durch den Krieg zerstörten Hotels und Restaurants, ein Kinogebäude errichten und betrieben dieses ab 1947. Zu Beginn steht allein die rechte Gebäudehälfte als Kinoeingang mit zwei Wohnungen in den Geschossen, worauf zwei Jahre später der linke Gebäudeteil mit Restaurant und ebenfalls Wohnungen in den Geschossen folgt. Zu dieser Zeit erhalten die Fassaden auch ihr heutiges Aussehen, bestehend aus Putz und Ziegelsteinen. Die Innenraumgestaltung des Kinofoyers ist noch größtenteils erhalten: Kassenvorrichtung, Treppenaufgang und Deckenlampen.

 **Öffnungszeiten:** SA und SO von 10 – 18 Uhr.

 **Bahnhofstraße 14, St. Vith**

 Ars Vitha, Ministerium der
Deutschsprachigen Gemeinschaft

Le cinéma Corso

Emma Pip et ses filles font construire un cinéma à la place de leur hôtel-restaurant détruit en 1944 durant la guerre. Elles l'exploitent à partir de 1947. À l'origine, seule la moitié droite de l'édifice existait en tant qu'entrée du cinéma, avec deux appartements dans les étages. La partie gauche de l'édifice est construite deux ans plus tard. L'apparence actuelle des façades en crépi et briques date également de cette époque. L'aménagement intérieur du hall d'entrée du cinéma est en grande partie conservé : le dispositif des caisses, les escaliers ainsi que les plafonniers.

 **Ouverture :** sam. et dim. de 10h à 18h.

 **Bahnhofstraße 14, Saint-Vith**

 Ars Vitha, Ministère de la Communauté
germanophone



© MDC



Kirche St. Vitus

Als wahrhaftiges Zeichen des Wiederaufbaus nach den Zerstörungen des Zweiten Weltkriegs nimmt die monumentale Kirche ihren Platz im neuen Zentrum St. Viths ein. Erbaut im Jahr 1954, verwenden die beiden Brüsseler Architekten J. Gilson und E. Berlaumont die für diese Zeit typische Architektursprache mit viel christlicher Symbolik. Ausgestattet mit Werken des Künstlers Z. Dobrzycki wird dem Raum durch die Geometrie der Deckenbalken aus Stahlbeton eine ruhige, schlichte Atmosphäre verliehen.

L'église Saint-Vitus

L'église monumentale prend sa place dans le nouveau centre de Saint-Vith en tant que véritable emblème de la reconstruction après les destructions de la Seconde Guerre mondiale. Les deux architectes bruxellois J. Gilson et E. Berlaumont utilisèrent le langage typique de l'architecture de cette époque pour sa reconstruction en 1954. Les œuvres de l'artiste Z. Dobrzycki offrent à l'espace intérieur une atmosphère simple et calme grâce à la géométrie des poutres en béton armé.

🕒 **Öffnungszeiten:** SA und SO von 12 – 18 Uhr.
Führungen: SA und SO um 13 Uhr (DE).
Referent: Claude Theiss.

📍 **Kirchstraße 36, St. Vith**
🏠 Ministerium der Deutschsprachigen
Gemeinschaft

🕒 **Ouverture :** sam. et dim. de 12h à 18h.
Visites guidées : sam. et dim. à 13h (ALL).
Guide : Claude Theiss.

📍 **Kirchstraße 36, Saint-Vith**
🏠 Ministère de la Communauté
germanophone

